Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział do Salomona: Synu mój,\* co do mnie, było to (bliskie) mojemu sercu, aby zbudować dom dla imienia JAHWE,\*\* mojego Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu — powiedział — to ja miałem na sercu zbudowanie tej świątyni dla imienia JAHWE, mojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Salomona: Synu mój! Pragnąłem zbudować dom dla imienia JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Salomona: Synu mój! Umyśliłem był w sercu mojem, zbudować dom imieniowi Pana Boga mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Salomona: Synu mój, była wola moja zbudować dom imieniowi JAHWE Boga mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przemówił Dawid do Salomona: Synu mój, ja sam zamierzałem zbudować świątynię dla imienia Pana, Boga mego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił Dawid do Salomona: Synu mój, ja zamierzałem zbudować świątynię dla imienia Pana, Boga mojego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid tak mówił do Salomona: Mój synu, ja sam z całego serca pragnąłem zbudować dom dla imienia JAHWE, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid tak powiedział Salomonowi: „Synu mój, zamierzałem zbudować dom dla imienia JAHWE, mojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Dawid do Salomona: - Synu mój, ja sam chciałem budować Świątynię dla Imienia Boga mego, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид Соломонові: Дитино, мені зійшло на душу збудувати дім імені Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid powiedział do Salomona: Synu mój! Powstało w moim sercu, by zbudować Dom Imieniu WIEKUISTEGO, mego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Dawid do Salomona, swego syna: ”Jeśli chodzi o mnie, stało się rzeczą bliską memu sercu zbudować dom dla imienia JAHWE, mojego Boga. |

1. 1) Salomona: Synu mój, za qere לִׁשְֹלמֹהּבְנִי : Salomona, swego syna, za ketiw, לִׁשְֹלמֹהּבְנֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:11</x> [↑](#footnote-ref-3)